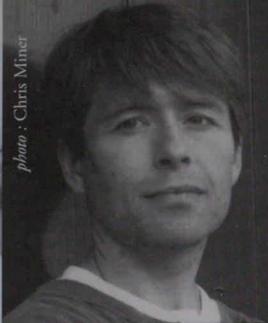




Jane Urquhart



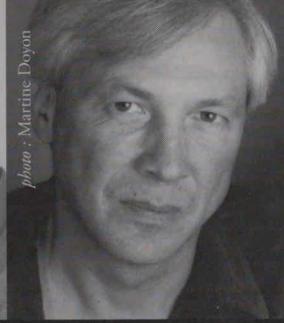
Michael Crummey



Ann-Marie MacDonald



George Elliott Clarke



Gaétan Soucy



Hiro Boga McIlwraith

mettait l'accent sur les femmes autochtones et asiatiques au Canada, était organisée par la conteuse, écrivaine et poétesse autochtone canadienne Lee Maracle, membre du personnel de cette université. Les écrivaines J.B. Joe (dramaturge ditidaht) et Shirley Stirling (une Nlakapmux), toutes deux de Colombie-Britannique, étaient au nombre des participants à la conférence.

De l'arabe à l'ukrainien : les auteurs canadiens en traduction

Sans traduction, la présence internationale des auteurs canadiens serait limitée. Les gros éditeurs étrangers ont les moyens de payer la traduction, mais les petits, qui découvrent souvent de nouveaux talents, ont besoin d'aide. Ils peuvent faire appel au Programme de traduction international qui, avec le Conseil des Arts du Canada et le MAECI, assume la moitié des frais de traduction en langues étrangères. Le Programme, qui existe depuis 1987, est un des meilleurs moyens d'aider les écrivains canadiens à pénétrer de nouveaux marchés et, de façon plus générale, de promouvoir la littérature canadienne à l'étranger. Il a servi de modèle aux programmes de plusieurs autres pays, notamment les Pays-Bas, l'Irlande et le Danemark.

C'est en Europe occidentale (particulièrement en Allemagne et, plus récemment, en Italie) que la littérature canadienne obtient le plus grand succès, bien que 10 p. 100 de toutes les traductions visées par le Programme soient maintenant effectuées en Bulgarie et en République tchèque. Depuis 1995, le Programme a subventionné plus de 500 traductions, dont 96 en 2001-2002 seulement —

signe d'une popularité croissante et d'une promotion fructueuse des écrivains canadiens à l'étranger.

En 2002, par exemple, dans le cadre du Programme, *Life of Pi* de Yann Martel a été traduit en allemand et en letton; *Family Matters*, de Rohinton Mistry, en norvégien et en espagnol; *Fugitive Pieces (La mémoire en fuite)*, d'Anne Michaels, en russe; *Martin Sloane*, de Michael Redhill, en néerlandais; et *Les Belles-Sœurs*, la célèbre pièce de théâtre de Michel Tremblay, en arabe.

Depuis une vingtaine d'années, les traductions contribuent énormément à faire connaître la littérature canadienne à l'étranger. Ann-Marie MacDonald, Gaétan Soucy, Marie-Claire Blais, Anne Hébert, Margaret Laurence, Alice Munro, Nicole Brossard, Yves Thériault et plusieurs autres écrivains ont été découverts sur la scène internationale par la traduction de leurs œuvres grâce au Programme.

Une lauréate du prix du Gouverneur général (1993) traduit elle-même ses œuvres. Originaire de Calgary (Alberta), Nancy Huston vit à Paris, en France, depuis 1973. Elle a commencé à écrire en français, parce qu'elle trouvait cette langue plus libératrice que l'anglais, sa langue maternelle. Elle écrit maintenant dans les deux langues et est aussi bien connue au Canada que dans son pays d'adoption, où elle a gagné plusieurs prix littéraires prestigieux.

Nino Ricci, également lauréat du prix du Gouverneur général (1990), s'est attiré la faveur de la critique — et du public — avec son premier roman, *Lives of the Saints*. Ce récit décrivant la vie dans un petit village italien a été traduit en plusieurs langues et les romans de l'auteur sont lus aussi avidement en Italie qu'au Canada.

Les salons commerciaux : vendre les droits à l'étranger

C'est aux salons du livre qu'on peut le mieux faire la promotion des œuvres canadiennes à l'étranger et vendre les droits d'édition en langues étrangères. Le MAECI accorde des subventions de voyage aux agents littéraires et aux éditeurs canadiens pour leur permettre d'assister aux grands salons internationaux, dont le Salon du livre de Paris; le Salon international du livre, de la presse et du multimédia de Genève; le Salon du livre de Francfort, le plus grand au monde avec plus de 10 000 participants; le Salon du livre pour enfants de Bologne, le plus important salon de littérature jeunesse au monde; le Salon du livre de Londres, le plus grand salon d'édition en langue anglaise; le Salon du livre de Beijing; et la BookExpo America. Cette année, le Canada sera le pays en vedette au Salon du livre de Turin, en Italie.

En 2002, l'aide du MAECI a permis à de nombreux agents et éditeurs d'assister à des salons du livre pour le compte d'auteurs canadiens. L'agence Helen Heller et l'agence Bukowski ont pu être présentes à Francfort; l'agence littéraire Transatlantic, à Bologne et à Francfort; la Creative Book Publishing, de Terre-Neuve-et-Labrador, à Londres; et les Éditions de la Paix, du Québec, au Salon du livre de Guadalajara au Mexique.

Des éditeurs du monde entier assistent à ces salons. Ils peuvent y juger de la qualité des ouvrages canadiens et saisir l'occasion de les publier pour la joie des lecteurs, où qu'ils se trouvent. 🍁